

DAROVACIA ZMLUVA/DONATION CONTRACT

uzatvorená podľa ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov/concluded according to Section 628 and following of the Civil Code n.: 40/1964 Coll. as amended (ďalej len "Zmluva"/hereinafter only as the "Contract")

obchodné meno/Business name: **Deutsche Telekom Systems Solutions Slovakia s.r.o.**

sídlo/Registered seat: **Moldavská cesta 8B, 040 11 Košice**

IČO/ID No.: **35 976 721**

DIČ:/TAX ID N.: **2022127932**

IČ DPH/VAT ID No.: **SK 2022127932**

banka/bank:

IBAN:

SWIFT:

štatutárny orgán/Statutory authority: **Andreas Truls, konateľ/Director**

Igor Stancik, konateľ/Director

Ondrej Sestina, konateľ/Director

Juraj Girman, prokurista/Per Procura

konanie na základe udelenej plnej moci: **Ľuboš Bačo, Miroslav Petrus**

zapísaný v Obchodnom registri Mestského súdu Košice, oddiel: **Sro, vložka č.: 18094/V**

Registered at the Business register of the City Court Košice, Section: **Sro, Insert n.: 18094/V**

(ďalej len „Darca“)

(hereinafter referred to as the „Donor“)

a/and

Názov: **Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny**

Sídlo: **Špitálska 8, 812 67 Bratislava**

Štatutárny zástupca: **PhDr. Peter Ormandy MSc., generálny riaditeľ**

IČO: **30794536**

DIČ: **2021777780**

Právna forma: **rozpočtová organizácia zriadená zákonom č. 453/2003 Z. z. o orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí a rodiny a služieb zamestnanosti v znení neskorších predpisov**

Korešpondenčná adresa:

Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Košice

Staničné námestie č. 9, 042 11 Košice

Právna forma: **preddavková organizácia zapojená na rozpočet Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny podľa § 5 ods. 2 zákona č. 453/2003 Z. z. o orgánoch štátnej správy v oblasti sociálnych vecí, rodiny a služieb zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov**

IČO: **30794536**

DIČ: **2021777780**

(ďalej len „Obdarovaný“)

(hereinafter referred to as the "Beneficiary")

Darca a Obdarovaný ďalej spoločne len "zmluvné strany"

<p>PREDMET ZMLUVY</p> <p>1. Darca poskytne Obdarovanému a Obdarovaný od Darcu prijíma tento dar:</p> <p>kancelársky nábytok, 53 kusov (ďalej ako „Dar“).</p>	<p>SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1. Donor shall donate to the Beneficiary and the Beneficiary accepts the following gift:</p> <p>office furniture, 53 pieces (hereinafter only as the “Gift”).</p>
<p>DAR A PODMIENKY POSKYTNUTIA</p> <p>2. Darca poskytne Obdarovanému Dar</p> <p>osobným odovzdaním a prebráním (vecí) Obdarovaným na mieste určenom Darcom, v termíne, ktorý vyhovuje obom stranám.</p> <p>3. Obdarovaný vyhlasuje, že stav Daru je mu dobre známy a v tomto stave ho preberá ako stojí a leží. Vlastnícke právo k Daru ako aj nebezpečenstvo škody na Dare prechádza na Obdarovaného dňom jeho prevzatia. Náklady súvisiace s prebratím a prevozom Daru znáša Obdarovaný.</p> <p>4. Darca vyhlasuje, že zostatková účtovná hodnota Daru je nulová, na Dare neviaznu žiadne dlhy, ťarchy, povinnosti, ani iné obmedzenia, ktoré by bránili Darcovi previesť vlastnícke právo k Daru na Obdarovaného.</p>	<p>GIFT AND GIFT TERMS</p> <p>2. Donor shall donate the Gift to the Beneficiary</p> <p>by personal handing over and acceptance of (items) by the Beneficiary, in location set by Donor, on the date and time that fits the needs of both Parties.</p> <p>3. The Beneficiary declares that the condition of the Gift is well known to him and he accepts it as it stands and lies in this condition. The ownership of the Gift and risk of damage to the Gift passes to the Beneficiary on the date of its receipt. Cost related to handover and transfer of the Gift are born by the Beneficiary.</p> <p>4. The donor declares that the residual book value of the Gift is zero, there are no debts, liabilities, other duties, or any other restrictions associated with the Gift, which might prevent the transfer of the ownership of the Gift from the Donor onto Beneficiary.</p>
<p>POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN</p> <p>5. Obdarovaný je oprávnený Dar použiť výhradne na účel vybavenia, opravy vybavenia priestorov Obdarovaného určených pre vzdelávanie a podporu vzdelávania, učiteľov, žiakov a/alebo iných aktivít.</p> <p>6. Obdarovaný je povinný na základe výzvy preukázať Darcovi použitie Daru na dohodnutý účel v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu.</p>	<p>OBLIGATIONS OF CONTRACTUAL PARTIES</p> <p>5. Beneficiary is entitled to use the Gift solely for the purpose of equipping, repairing existing equipment of the Beneficiary utilized for education and support of education process, teachers, students and/or related activities</p> <p>6. On request of the Donor, the Beneficiary is obliged to demonstrate the use of the Gift for the agreed purpose within 7 days from the date of receipt of the Donor's request.</p>

7. Ak Obdarovaný nedodrží povinnosti uvedené v bode 3. a/ alebo 5. tejto Zmluvy, je Darca oprávnený žiadať od Obdarovaného, aby Dar vrátil. Zmluva sa v takom prípade zrušuje doručením písomnej výzvy Darcu Obdarovanému na vrátenie Daru. Obdarovaný je povinný Dar vrátiť najneskôr v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu na vrátenie Daru.

8. Zmluvné strany sa nesmú dopustiť, nesmú schváliť, ani povoliť žiadne konanie v súvislosti s dojednávaním, uzatváraním alebo plnením zmluvy, ktoré by spôsobilo, že by zmluvné strany alebo osoby ovládané zmluvnými stranami porušili akékoľvek platné protikorupčné všeobecne záväzné právne predpisy. Táto povinnosť sa vzťahuje najmä na neoprávnené plnenia, vrátane urýchľovacích platieb (facilitation payments) verejným činiteľom, zástupcom alebo zamestnancom orgánov verejnej správy alebo blízkym osobám verejných činiteľov, zástupcov alebo zamestnancov orgánov verejnej správy.

9. Zmluvné strany sa zaväzujú, že neponúknu, neposkytnú, ani sa nezaviažu poskytnúť žiadnemu zamestnancovi, zástupcovi alebo tretej strane konajúcej v mene druhej zmluvnej strany a rovnako neprijmú, ani sa nezaviažu prijať od žiadneho zamestnanca, zástupcu alebo tretej strany konajúcej v mene druhej zmluvnej strany žiadny dar, ani inú výhodu, či peňažnú alebo inú, v súvislosti s dojednávaním, uzatváraním alebo plnením tejto zmluvy.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

10. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami.

11. Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy je Príloha č. 1 – Protokol o odovzdaní majetku.

7. If the Beneficiary does not perform the obligations in accordance with Section 3. and/or 5. of this Contract, the Donor will be entitled to request the Beneficiary to return the Gift. In such a case, the Contract shall be cancelled by delivery of a written request from the Donor to the Beneficiary for the return of the Gift. The Beneficiary is obliged to return the Gift no later than within 7 days from the date of receipt of the Donor's request to return the Gift.

8. Contractual parties must not commit, must not approve, nor allow any action in connection with the negotiation, conclusion, and fulfillment of the Contract, which might cause the Parties or bodies controlled by the Parties to breach any valid anticorruption legislation. This duty applies to unauthorized fulfillments, incl. facilitation payments to public servants, to employees and representatives of public bodies, or to the close relatives of such persons.

9. Contractual parties declare that they will not offer, not give, nor commit to giving to any employee, representative, or third party acting on behalf of the other Party, any gift or any other advantage, be it financial or material, in the connection with the negotiation, conclusion, and fulfillment of the Contract. Equally, both Parties declare they will not accept, nor commit to accepting any gift or advantage in connection with the Contract.

FINAL PROVISIONS

10. This Contract becomes valid and comes into effect after it is signed by both contractual parties.

11. Mandatory element of the Contract is Annex 1 – Asset handover protocol.

<p>12. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma zmluvnými stranami.</p> <p>13. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov o tomto zmluvnom type a ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.</p> <p>14. Zmluvné strany sa zaväzujú bezodkladne informovať druhú zmluvnú stranu, pokiaľ si budú vedomé alebo budú mať konkrétne podozrenie na korupciu pri dojednávaní, uzatváraní alebo pri plnení tejto zmluvy.</p> <p>15. V prípade, že akýkoľvek dar alebo výhoda v súvislosti s dojednávaním, uzatváraním alebo plnením tejto zmluvy je poskytnutý zmluvnej strane alebo zástupcovi zmluvnej strany v rozpore s týmto článkom zmluvy, môže zmluvná strana od zmluvy odstúpiť.</p> <p>16. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach, v slovenskej a anglickej verzii. Každá zo zmluvných strán dostane po jednom vyhotovení. V prípade sporov je smerodajná slovenská verzia.</p> <p>17. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>12. Any changes or amendments of this Contract shall be made in written form only, mutually agreed and signed by both parties.</p> <p>13. The rights and obligations of the contractual parties not regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Bill No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended, on this type of contract and the provisions of the Bill No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended.</p> <p>14. Contractual parties will immediately inform the other Party when they become aware of, or they may suspect any corruption related to the negotiation, conclusion, or fulfillment of the Contract.</p> <p>15. In the case any gift or advantage in the connection with negotiation, conclusion, or fulfillment of the Contract is offered to the other Contractual Party or to its representative, thus breaching the articles of this contract, the other Party is entitled to cancel the Contract immediately.</p> <p>16. This Contract is made in two equal copies in Slovak and English version. Either contractual party receives one copy. In case of disputes, the Slovak version prevails.</p> <p>17. The contractual parties declare that before signing the contract they read the contract, that the contract is concluded after their mutual agreement based on the free and serious will of the parties, not in distress or under any disadvantageous conditions, that they understand the content of the contract and as a sign of approval they are signing it manually.</p>
---	--

V/In Košice, ___/___/_____

V/In _____, ___/___/_____

On behalf of the Donor:

On behalf of the Beneficiary:

